

家庭友善十二式

Twelve Family-Friendly Employment Policies and Practices

第二式：

有薪年假做抽獎

員工家人好欣賞

Episode 2:

Paid annual leave offered as a lucky draw prize

Receives applause from staff and their families

中文	English translation
<p>【戲劇部分】 Carol，替我處理一下這些報告吧 真奇怪…… 剛才明明還在放假哩</p>	<p>【Theatre session】 Carol, please help me with these reports. Strange indeed... It was apparent that I was on vacation just a moment ago.</p>
<p>老闆 很快就要到周年晚宴了 這是當天的抽獎信封 我預先讓你抽三份</p>	<p>Boss The Annual Dinner is coming soon. Here are the envelopes for the lucky draw on that day. I'll let you pick three in advance.</p>
<p>這麼優待我？</p>	<p>In my favour? Really?</p>
<p>你選吧</p>	<p>Just make your choices.</p>
<p>電飯煲？ 我經常要加班 哪有時間煮食？ 單反相機？ 之前我借用朋友的專業相機 自拍都是不清晰的 有薪假期？ 這份適合我呀！</p>	<p>Rice cooker? I always have to work late. How can I spare the time to cook? A single-lens reflex camera? I earlier borrowed a professional camera from my friend, but all the selfies taken were blurred. Paid leave?</p>

	This suits me fine!
現在有了這個有薪假期 不如我早上陪媽媽去逛街 下午就跟父母去吃頓豐富的！ 放假了	With this paid leave, why not go shopping with mummy in the morning and enjoy a big meal with my parents in the afternoon! Time for holiday!
有薪年假做抽獎 員工家人好欣賞	Paid annual leave offered as a lucky draw prize Receives applause from staff and their families
【主持部分】 你在周年晚宴抽到有薪假期作為禮物？ 可以放假？ 我？我只抽到一隻破水杯哩！ 員工辛苦工作了一整年 很多公司都會在周年晚宴 安排豐富的獎品慰勞他們	【Host session】 You got paid leave as a gift at the annual dinner? You can have a holiday? Me? I just got a crappy cup. After a full year of hard work, staff will be given a treat with attractive prizes by the company in an annual dinner in most cases.
【公司訪問部分】 公司一直以來很重視家庭、工作 以至健康平衡的生活 讓員工可以有多些時間 陪伴他們的家人	【Interview with the Company session】 Our company has long attached great importance to family, work and a healthy work-life balance so that its staff can have more time to spend with their families.
公司會體諒我們日常工作緊張 給予一個短假期 讓我們去放鬆一下 跟家人相處一下	Understanding that we usually work intensely, our company offers a short holiday for us to relax

<p>我覺得這樣很好 當我返回工作崗位後 我可以更投入地工作</p>	<p>and spend time with our families. I found the arrangement quite good. When I return to work, I can throw myself into my work much more than before.</p>
<p>在同一時間內 他們不會同時放取那個假期 所以在事前安排上 如果有較好的默契 我相信可以處理得很流暢</p>	<p>For the holiday, they will not ask for it at the same time. Therefore, if they can have better communication with each other about the holiday arrangement in advance, I think everything can go smoothly.</p>
<p>有薪年假做抽獎 員工家人好欣賞</p>	<p>Paid annual leave offered as a lucky draw prize Receives applause from staff and their families</p>
<p>請即上家庭議會網頁 www.familycouncil.gov.hk 瀏覽更多與家庭有關的資訊</p>	<p>Please visit the Family Council website at www.familycouncil.gov.hk for more family-related information.</p>